

CHAPTER IV

CONCLUSION

Language has special characteristic that is bound by culture. In translating cultural word, the translator needs to learn the culture of both languages. Since every region has its own culture, language, and characteristic. The translator should transfers all the elements of cultural words so that they sound naturally to the target reader. Therefore in translating cultural words the translator should be careful in choosing the target word.

After analyzing the translation of all Minangnese cultural words that arefound in the novel and presented in the previous chapter, it can be concluded that there are four categories of cultural words found in the novel *Salah Asuhan*. They are ecology, material culture, social culture, and social organization. From those categories, the most frequent occurrence is social organization by 7 data. They are all related to address. Then followed by material culture by 6 data; it is related to house, transportation, food, and tool. Then social culture by 2 data is related to social lifestyle. Ecology is the fewest category found in the novel. It appears once, which is related to flora.

Furthermore, the writer finds five procedures of eighteen Newmark's procedures in translating the cultural words, which consists of literal translation, transference, cultural equivalent, descriptive equivalent, and functional equivalent. In translating Minangnese cultural words in the novel, functional equivalent and

cultural equivalent are the dominant procedures that are applied to 4 data each of them. Functional equivalent is used when the source language word has equivalent function in target language and cultural equivalent is used when the source language word has equivalent culture in target language. Then followed by descriptive equivalent and transference by 3 data each of them. Descriptive equivalent is applied when translator describes the cultural word in order to the reader got the meaning and information, while transference is applied since the translator wants to introduce the original of Minangnese culture words to target reader and avoids the misleading in translating cultural word. The other procedure is literal translation that is applied to 2 data.

